

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

toli nE jEsina-SuddhabangALa

In the kRti ‘toli nE jEsina’ – rAga SuddhabangALa, SrI tyAgarAja laments about the sins of previous birth as the cause for his grief.

P toli nE jEsina pUjA phalamu
telisenu nApAli daivamA

A palu vidhamula nE talaci karagagA
palukaga nIv⁽¹⁾a)Tu nEn⁽ⁱ⁾Tu ²kAga (toli)

C sari vAralaO cauka jEsi
udara pOshakulanu poruguna jEsi
hari dAsa rahita puramuna vEsi
dari cUpak(u)NDaga tyAgarAj(A)rcita (toli)

Gist

O Lord, my Guardian! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

The results of worship, I previously (or in my previous birth) did, have become known.

While I am melting-away thinking in various ways, for You to be facing that way, without talking to me, and I to be facing this way, the results of worship, I previously did, have become known.

(a) Slighting me amongst my peers, (b) making, as my neighbours, those bent on nourishing their stomachs, (c) casting me away in a place bereft of servants of Lord hari, and, (d) for You to remain without showing any shelter or refuge to me, the results of worship, I previously did, have become known.

Word-by-word Meaning

P O Lord (daivamA), my Guardian (nApAli)! The results (phalamu) of worship (pUjA) I (nE) previously (or in my previous birth) (toli) did (jEsina) have become known (telisenu).

A While I (nE) am melting-away (karagagA) thinking (talaci) in various (palu) ways (vidhamula),
for You (nIvu) to be (kAga) facing that way (aTu) (nIvaTu), without talking (palukaga) to me, and I (nE) to be facing this way (iTU) (nEniTU),
O Lord, my Guardian! the results of worship I previously did, have become known.

C Slighting (cauka jEsi) me amongst my peers (sari vAralaO),
making (jEsi), as my neighbours (porugu), those bent on nourishing (pOshakulanu) their stomachs (udara),
casting me away (vEsi) me in a place (puramuna) (literally town) bereft (rahita) of servants (dAsa) of Lord hari and
for You to remain (uNDaga) without showing (cUpaka uNDaga) (cUpakuNDaga) any shelter or refuge (dari) to me,
O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)! O Lord, my Guardian! the results of worship I previously did, have become known.

Notes –

Variations –

² –kAga – gAka : 'kAga' is the appropriate word in the present context.

References –

Comments -

¹ – aTu iTU – SrI tyAgarAja tells Lord that He has turned His face away from him.

Devanagari

प. तोलि ने जेसिन पूजा फलमु
तेलिसेनु ना पालि दैवमा
अ. पलु विधमुल ने तलचि करगगा
पलुकग नी(व)टु ने(नि)टु काग (तो)
च. सरि वारललो चौक जेसि
उदर पोषकुलनु पोरुगुन जेसि
हरि दास रहित पुरमुन वेसि
दरि चूप(कु)ण्डग त्यागरा(जा)र्चित (तो)

English with Special Characters

pa. toli nē jēsina pūjā phalamu
telisenu nā pāli daivamā
a. palu vidhamula nē talaci karagagā
palukaga nī(va)ṭu nē(ni)ṭu kāga (to)
ca. sari vāralalō cauka jēsi

udara pōṣakulanu poruguna jēsi
hari dāsa rahita puramuna vēsi
dari cūpa(ku)ṇḍaga tyāgarā(jā)rcita (to)

Telugu

ప. తొలి నే జేసిన పూజా ఫలము
తెలిసెను నా పాలి దైవమా
అ. పలు విధముల నే తలచి కరగగా
పలుకగ నీ(వ)టు నే(ని)టు కాగ (తొ)
చ. సరి వారలలో చొక జేసి
ఉదర పోషకులను పొరుగున జేసి
హరి దాస రహిత పురమున వేసి
దరి చూప(కు)ణ్ణగ త్యాగరా(జు)ర్చిత (తొ)

Tamil

ప. தொலி நே ஜேஸின பூஜா ப²லமு
தெலிஸெனு நாபாலி தை³வமா
அ. பலு வித³முல நே தலசி கரக³கா³
பலுகக³ நீ(வ)டு நே(னி)டு காக³ (தொலி)
ச. ஸரி வாரலலோ சௌக ஜேஸி
உத³ர போஷகுலனு பொருகு³ன ஜேஸி
ஹரி தா³ஸ ரஹித புரமுன வேஸி
த³ரி குப(கு)ண்ட³க³ த்யாக³ரா(ஜா)ர்சித (தொலி)

தொன்று நான் செய்த வழிபாட்டின் பயன்
தெரிந்தது, என்பங்கிற் தெய்வமே!

பல விதமாக, நான் நினைத்து உருகியிருக்க,
பகராது, நீயங்கும் நானிங்குமாவதற்கு,
தொன்று நான் செய்த வழிபாட்டின் பயன்
தெரிந்தது, என்பங்கிற் தெய்வமே!

சரி சமமானோரில் துச்சப்படுத்தி,
வயிறு வளர்ப்போரை அண்டையராக்கி,
அரியின் தொண்டரற்ற ஊரில் (என்னை) எறிந்து,
புகலிடம் காட்டாதிருக்க, தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
தொன்று நான் செய்த வழிபாட்டின் பயன்
தெரிந்தது, என்பங்கிற் தெய்வமே!

வயிறு வளர்ப்போர் - உலகியலோர்

Kannada

ಪ. ತೊಲಿ ನೇ ಜೇಸಿನ ಪೂಜಾ ಫಲಮು
ತೆಲಿಸೆನು ನಾ ಪಾಲಿ ದೈವಮಾ
ಅ. ಪಲು ವಿಧಮುಲ ನೇ ತಲಚಿ ಕರಗಗಾ
ಪಲುಕಗ ನೀ(ವ)ಟು ನೇ(ನಿ)ಟು ಕಾಗ (ತೊ)
ಚ. ಸರಿ ವಾರಲಲೋ ಚೌಕ ಜೇಸಿ
ಉದರ ಪೋಷಕುಲನು ಪೊರುಗುನ ಜೇಸಿ
ಹರಿ ದಾಸ ರಹಿತ ಪುರಮುನ ವೇಸಿ
ದರಿ ಚೂಪ(ಕು)ಣ್ಣಗ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ (ತೊ)

Malayalam

ಪ. ತೊಲಿ ನೇ ಜೇಸಿನ ಪೂಜಾ ಫಲಮು
ತೊಲಿಸೆನು ನಾ ಪಾಲಿ ದೈವಮಾ
ಅ. ಪಲು ವಿಧಮುಲ ನೇ ತಲಚಿ ಕರಗಗಾ
ಪಲುಕಗ ನೀ(ವ)ಟು ನೇ(ನಿ)ಟು ಕಾಗ (ತೊ)
ಚ. ಸರಿ ವಾರಲಲೋ ಚೌಕ ಜೇಸಿ
ಉದರ ಪೋಷಕುಲನು ಪೊರುಗುನ ಜೇಸಿ
ಹರಿ ದಾಸ ರಹಿತ ಪುರಮುನ ವೇಸಿ
ದರಿ ಚೂಪ(ಕು)ಣ್ಣಗ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ (ತೊ)

Assamese

ಪ. ತೊಲಿ ನೇ ಜೇಸಿನ ಪೂಜಾ ಫಲಮು
ತೊಲಿಸೆನು ನಾ ಪಾಲಿ ದೈವಮಾ
ಅ. ಪಲು ವಿಧಮುಲ ನೇ ತಲಚಿ ಕರಗಗಾ
ಪಲುಕಗ ನೀ(ವ)ಟು ನೇ(ನಿ)ಟು ಕಾಗ (ತೊ)
ಚ. ಸರಿ ವಾರಲಲೋ ಚೌಕ ಜೇಸಿ
ಉದರ ಪೋಷಕುಲನು ಪೊರುಗುನ ಜೇಸಿ
ಹರಿ ದಾಸ ರಹಿತ ಪುರಮುನ ವೇಸಿ
ದರಿ ಚೂಪ(ಕು)ಣ್ಣಗ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ (ತೊ)

Bengali

ಪ. ತೊಲಿ ನೇ ಜೇಸಿನ ಪೂಜಾ ಫಲಮು

ତେଲିସେନୁ ନା ପାଲି ଦୈବମା

ଅ. ପଲୁ ବିଧମୁଲ ନେ ତଲଚି କରଗଗା

ପଲୁକଗ ନୀ(ବ)ଟୁ ନେ(ନି)ଟୁ କାଗ (ତୋ)

ଚ. ସରି ବାରଲଲୋ ଚୌକ ଜେସି

ଉଦର ପୋଷକୁଲନୁ ପୋରୁଶୁନ ଜେସି

ହରି ଦାସ ରହିତ ପୁରମୁନ ବେସି

ଦରି ଚୁପ(କୁ)ଶୁଗ ଆଗରା(ଜା)ଚିତ (ତୋ)

Gujarati

୫. ତାଁଲି ନେ ଶୈସିନ ପୁଞ୍ଜ ଝଲମୁ

ତାଁଲିସିନୁ ନା ପାଲି ଦୈବମା

ଅ. ପଲୁ ବିଧମୁଲ ନେ ତଲେସି କରଗଗା

ପଲୁକଗ ନୀ(ବ)ଟୁ ନେ(ନି)ଟୁ କାଗ (ତାଁ)

୫. ସରି ବାରଲଲୋ ଥୌକ ଶୈସି

ଓଦର ପୋଷକୁଲନୁ ପୋରୁଶୁନ ଶୈସି

ହରି ଦାସ ରହିତ ପୁରମୁନ ବେସି

ହରି ଥୁପ(କୁ)ଶୁଗ ଆଗରା(ଜା)ଚିତ (ତାଁ)

Oriya

ପ. ତୋଲି ନେ ଜେସିନ ପୁଜା ଫଲମୁ

ତେଲିସେନୁ ନା ପାଲି ଦୈବମା

ଅ. ପଲୁ ବିଧମୁଲ ନେ ତଲଚି କରଗଗା

ପଲୁକଗ ନୀ(ବ)ଟୁ ନେ(ନି)ଟୁ କାଗ (ତୋ)

ଚ. ସରି ବାରଲଲୋ ଚୌକ ଜେସି

ଉଦର ପୋଷକୁଲନୁ ପୋରୁଶୁନ ଜେସି

ହରି ଦାସ ରହିତ ପୁରମୁନ ବେସି

ଦରି ଚୁପ(କୁ)ଶୁଗ ଆଗରା(ଜା)ଚିତ (ତୋ)

Punjabi

୫. ତୈଲି ନେ ନୈସିନ ପୁଞ୍ଜ ଝଲମୁ

ਤੇਲਿਸੇਨੁ ਨਾ ਪਾਲਿ ਦੈਵਮਾ

ਅ. ਪਲੁ ਵਿਧਮੁਲ ਨੇ ਤਲਚਿ ਕਰਗਗਾ

ਪਲੁਕਗ ਨੀ(ਵ)ਟੁ ਨੇ(ਨਿ)ਟੁ ਕਾਗ (ਤੋ)

ਚ. ਸਰਿ ਵਾਰਲਲੋ ਚੌਕ ਜੇਸਿ

ਉਦਰ ਪੋਸ਼ਕੁਲਨੁ ਪੋਰੁਗੁਨ ਜੇਸਿ

ਹਰਿ ਦਾਸ ਰਹਿਤ ਪੁਰਮੁਨ ਵੇਸਿ

ਦਰਿ ਚੂਪ(ਕੁ)ਣਡਗ ਤਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ (ਤੋ)